

Павел Валерьевич Гибкий

Минский государственный лингвистический университет, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка,
Минск, Республика Беларусь
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

Никита Викторович Супрунчук

Минский государственный лингвистический университет, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры общего языкознания, Минск, Республика Беларусь
e-mail: ms@philology.by

Лексические и грамматические трансформации как способы сохранения семантической эквивалентности при переводе сайтов с русского языка на китайский

Аннотация. Статья посвящена исследованию таких способов сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский, как лексические и грамматические трансформации. Выполнен анализ степени и способов сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский (в 16 фрагментах полная, в 36 фрагментах неполная), выявлены четыре основных типа лексических и грамматических трансформаций: грамматические опущения, перестановки языковых элементов, лексические опущения и лексические замены.

Ключевые слова: переводческая эквивалентность, русский язык, китайский язык, лексические трансформации, грамматические трансформации.

Pavel V. Gibkij

Minsk State Linguistic University, Lecturer of the Department of the Theory and Practice of the Chinese Language,
Minsk, the Republic of Belarus
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

Nikita V. Suprunchuk

Minsk State Linguistic University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of General Linguistics, Minsk, the Republic of Belarus
e-mail: ms@philology.by

Lexical and Grammatical Transformations As the Means of Preserving Semantic Equivalence When Translating Websites from Russian to Chinese

Abstract. The article is devoted to the study of such ways of preserving equivalence as lexical and grammatical transformations when translating from Russian into Chinese. The analysis of the degree and methods of preserving equivalence in translation from Russian into Chinese is carried out (complete in sixteen fragments, incomplete in thirty six fragments, four main types of lexical and grammatical transformations are identified: grammatical omissions, permutations of language elements, lexical omissions and lexical substitutions).

Keywords: translational equivalence, the Russian language, the Chinese language, lexical transformations, grammatical transformations.

Введение (Introduction)

В статье анализируются китайские версии сайтов Минского тракторного завода и индустриального парка «Великий камень»^{*}. Изучаются особенности текстов на китайском, трудности, стоящие перед переводчиками, преобразования лексических и грамматических единиц, произведенные в процессе перевода.

Актуальность выбранной темы заключается в следующем. Популярность китайского языка и его востребованность на рынке переводческих услуг в русскоязычных странах и во всём мире растёт, экономическое сотрудничество между Евразийским экономическим сообществом и Китаем становится всё интенсивнее, существует потребность в повышении качества перевода с русского на китайский для

^{*} Минский тракторный завод: <http://www.belarus-tractor.com>; индустриальный парк «Великий камень»: <https://industrialpark.by>.
© Гибкий П. В., Супрунчук Н. В., 2022

Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2022, № 1 (34), с. 66–69.
Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research, 2022, no. 1 (34), pp. 66–69.

улучшения имиджа предприятий за рубежом. Кроме того, использование лексических и грамматических трансформаций как способов сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский практически не изучено. Наша цель — выявить основные способы сохранения эквивалентности, а также трансформации, наблюдаемые при русско-китайском переводе.

Методы (Methods)

Нами был использован сопоставительный анализ (сопоставление грамматических форм исходного текста и переводного текста), а также компонентный анализ (мы изучали семантику лексических единиц и конструкций в исходном тексте и в тексте перевода, чтобы определить эффективность таких способов сохранения эквивалентности при переводе, как лексические и грамматические трансформации: грамматические замены, грамматические опущения, лексические замены и лексические опущения).

Литературный обзор (Literature Review)

Анализ способов сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский невозможен без рассмотрения лексических и грамматических особенностей китайского языка. Согласно Чэнь Цзинь, китайская письменность была создана около 2000 лет до н. э. [1, с. 1]. Китайский язык — единственный из китайско-тибетской семьи, в полной мере сохранивший иероглифическую письменность, «использование которой насчитывает много веков» и которая «основывается на обозначении значения слова» [2, с. 9]. Подчеркнем, что «в китайском языке существует проблема разграничения понятий “слово” и “иероглиф”» [3, с. 67]; последний определяется как «графический компонент... соответствующий слоговой морфеме...» [4, с. 8].

Перевод — это многоаспектный процесс, «при межъязыковом преобразовании... неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника» [5, с. 11] (см. об этом также: [6]). Проблемы перевода на китайский язык существенны. Крупнейший востоковед академик В. М. Алексеев замечал, что «сложен перевод неслышимых значений китайских иероглифов, а также труден перевод старого языка современной речью» (цит. по: [7, с. 100]). В целом перевод с русского языка на китайский — сложное явление, которое «долгое время... определялось главным образом на основе перцептивных методов, т. е. как очевидное и во многом интуитивное понятие» [8, с. 45]. «Особое место» в переводческой деятельности «занимает машинный перевод» [9, с. 38]. К сожалению, онлайн-переводчики с русского языка на китайский на данный момент работают недостаточно эффективно, так как не в состоянии производить весь спектр переводческих трансформаций, выполняемых человеком. Согласно Л. С. Бархударову, «... в силу расхождения в формальной и семантической структуре единиц ИЯ (исходного языка. — П. Г., Н. С.) и ПЯ (переводящего языка. — П. Г., Н. С.), неизбежны многочисленные и сложные преобразования или трансформации; однако, памятуя, что любое преобразование сопряжено с определенной потерей информации, переводчик должен стремиться свести эти трансформации к разумному мини-

муму, насколько это позволяют нормы (лексические, грамматические и стилистические) ПЯ и экстралингвистические прагматические факторы. Образно выражаясь, переводчик вынужден всё время лавировать между Сциллой буквализма и Харибдой вольного перевода, стараясь найти между ними тот узкий, но достаточно глубокий проход, идя которым, он сможет прийти к желанной цели — максимально эквивалентному переводу» [5, с. 233–234]. А. Н. Бессонова высказала мысль о том, что использование переводческих трансформаций является основным способом сохранения эквивалентности [10]. Согласно Т. В. Солодовниковой, переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые можно использовать при переводе различных оригиналов, когда словарное соответствие отсутствует либо не может быть использовано по условиям контекста [11].

«Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций, к которым в первую очередь следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка» [12, с. 5]. Причиной широкого применения переводческих трансформаций при переводе с русского языка на китайский служит несоответствие данных языков на уровне грамматики и лексики (русский — флективный, а китайский — изолирующий). Как считает Л. Г. Абдрахимов, несоответствие порядка слов в китайском и русском языках вызывает многие переводческие проблемы [13]. Сложность анализа грамматических трудностей обусловлена малоизученностью китайской грамматики. Так, по словам С. Е. Яхонтова, из-за общественно-политической изоляции Китая «более или менее подробное научное исследование грамматики современного китайского языка начинается только в XX в.» [14, с. 50]. Зарубежный исследователь Фэй Ян Юн отметил, что китайский и русский языки имеют существенные различия на лексическом уровне. Один из приемов, применяемых при несопадении двух языков на грамматическом и лексическом уровне, — переводческая трансформация [15, с. 355–356].

Необходимо помнить, что выбор тех или иных трансформаций зависит от ситуации общения, от типа текста (в письменном переводе), от контекста и от стратегии, выбранной переводчиком.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Чтобы сделать вывод о степени и способах сохранения эквивалентности на уровне лексики и грамматики, мы использовали классификацию В. Н. Комиссарова. В ней семантическая эквивалентность соответствует пятому типу, при котором «... достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода...» [6, с. 78]. «В четвертом типе эквивалентности... в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала» [6, с. 70].

Таблица, приведенная ниже, иллюстрирует использование грамматических и лексических трансформаций, степень и способы сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский.

Использование грамматических и лексических трансформаций как способов сохранения семантической эквивалентности

Русская версия сайта	Китайская версия сайта	Дословный перевод	Использование грамматических и лексических трансформаций	Степень сохранения эквивалентности на 4-м уровне	Степень сохранения эквивалентности на 5-м уровне
1. Парк представляет собой территориальное образование	中白工业园	‘Китайско-белорусский промышленный парк’*	Фрагмент <i>представляет собой территориальное образование</i> был опущен (лексическое опущение)	Неполная	Неполная
2. К выпуску известных во всём мире тракторов завод шел поэтапно	工厂分阶段掌握生产世界著名的拖拉机	‘Завод шаг за шагом освоение производства известных во всём мире тракторов’	Предлог <i>к</i> был опущен (грамматическое опущение)	Неполная	Близкая к полной
3. Максимальное рабочее давление	最大压力	‘Самое большое давление’	В тексте перевода 最大 (‘самый большой’) категория рода не выражена (грамматическая трансформация)	Неполная	Близкая к полной
4. Основная и предпосевная обработки почвы	基本整地	‘Базовая подготовка почвы’	1. Лексическая замена: <i>основной</i> в исходном тексте 基本 (‘базовая’) в переводном тексте. 2. Опущен соединительный союз <i>и</i> (грамматическое опущение). 3. Опущено прилагательное <i>предпосевной</i> (лексическое опущение)	Неполная	Близкая к полной
5. А в 1953 г. стартовало производство тракторов	1953年, 带轮胎的拖拉机开始生产	‘1953 год тракторы начали производиться’	Опущены союз <i>а</i> и предлог <i>в</i> (грамматические опущения)	Неполная	Близкая к полной

* Здесь и далее перевод наш. — П. Г., Н. С.

Заключение (Conclusion)

Мы проанализировали 54 фрагмента текстов русской версии сайтов Минского тракторного завода и индустриального парка «Великий камень» и их соответствия на китайском. В таблице выше представлены пять примеров, которые наиболее ярко характеризуют использование таких способов сохранения эквивалентности, как грамматические и лексические трансформации. В 16 фрагментах из 54 было выявлено полное или близкое к полному сохранение эквивалентности на 5-м уровне (семантики и сти-

листики), в 36 фрагментах из 54 было отмечено неполное (частичное) сохранение эквивалентности на данном уровне. В каждом рассмотренном фрагменте обнаружено неполное сохранение эквивалентности на 4-м уровне (синтаксических и морфологических структур). Выявлены лексические и грамматические трансформации: грамматические опущения, перестановки языковых элементов, лексические опущения и лексические замены. Неполное сохранение грамматической эквивалентности при переводе с русского языка на китайский не привело к общей ошибке понимания.

Библиографический список

1. 增订本. 现代汉语 = Чэнь Цзинь Бен. Современный китайский язык. 商务印. 2012. 510 页.
2. Алексахин А. Н. Звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа // Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики : сб. ст. науч. конф. / под ред. Е. В. Сениной. М. : Моск. гос. ин-т междунар. отношений — ун-т, 2019. Вып. 1. С. 9–13.
3. Фан Сян. Морфема и слово в китайском языке и индоевропейских языках: сопоставительный анализ // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Сер. 4 : Філологія. Журналістыка. Педагогіка. 2016. № 3. С. 67–70.
4. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М. : Просвещение, 1989. 318 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
7. Ичань Ван. Идеи академика В. М. Алексеева о трехъязычном переводе китайской классики на примере «Лунь Юй» // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. : Лингвистика. 2019. № 2. С. 99–107. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-99-107

8. Алексеева Л. М. Перевод как рефлексия деятельности // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. № 1 (7). С. 45–51.
9. Ильницкая К. А. Лексические проблемы перевода заимствованных слов в китайском языке // Университетские чтения — 2016 : сб. тр. конф. Пятигорск : Пятигор. гос. лингв. ун-т, 2016. Ч. 5. С. 37–42.
10. Бессонова А. Н. Комплексные лексико-грамматические трансформации как способ решения общелингвистических проблем перевода // Наука и современность. 2011. № 13-3. С. 18–21.
11. Солодовникова Т. В. Тема 8: Лексические переводческие трансформации // PPT-онлайн : [сайт]. URL: <https://ppt-online.org/834473> (дата обращения: 09.11.2021).
12. Левицкая Т. Р., Фиттерман А. М. Проблемы перевода. М. : Международные отношения, 1976. 208 с.
13. Абдрахимов Л. Г. Контрастивные различия языковых систем китайского и русского языков // *Universum: Филология и искусствоведение*. 2016. № 5 (27). С. 1–7.
14. Яхонтов С. Е. Классы слов и классы функций в китайском языке // *Общее языкознание, языки Китая и Юго-Восточной Азии : тез. докл. конф., посвящ. памяти Г. фон дер Габеленца (1840–1893), 14–15 июня 1994 г.* СПб. : [б. и.], 1995. С. 49–51.
15. Фэй Ян Юй. Грамматические трансформации в русско-китайском переводе : автореф. дис. ... магистра гуманитар. наук. Тайбэй, 2008. С. 354–380.

References

- Abdrakhimov L. G. (2016) Kontrastivnye razlichiya yazykovykh sistem kitaiskogo i russkogo yazykov [Contrastive Differences of the Language Systems of Chinese and Russian Languages], *Universum: Filologiya i iskusstvovedenie [Universum: Philology and Art History]**, no. 5 (27), pp. 1–7. (in Russian)
- Aleksakhin A. N. (2019) Zvukobukvennyi standart slova kitaiskogo yazyka putunkhua [Sound Letter Standard Word of Chinese Mandarin], *Kitaiskii yazyk: aktual'nye voprosy yazykoznanija, perevodovedeniya i lingvodidaktiki [Chinese Language: Topical Issues of Linguistics, Theory of Translation and Language Education]*. Moscow, MGIMO University Publ., vol. 1, pp. 9–13. (in Russian)
- Alekseeva L. M. (2010) Perevod kak refleksiya deyatel'nosti [Translation As a Reflexive Activity], *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology]*, no. 1 (7), pp. 45–51. (in Russian)
- Barkhudarov L. S. (1975) Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda) [Language and Translation (Questions of General and Special Theory of Translation)]*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 240 p. (in Russian)
- Bessonova A. N. (2011) Kompleksnye leksiko-grammaticheskie transformatsii kak sposob resheniya obshchelingvisticheskikh problem perevoda [Complex Lexico-Grammatical Transformations Used to Solve Common Translation Problems]*, *Nauka i sovremennost' [Science and Modernity]**, no. 13-3, pp. 18–21. (in Russian)
- Fan Syan (2016) Morfema i slovo v kitaiskom yazyke i indoeuropeiskikh yazykakh: sopostavitel'nyi analiz [Morpheme and Word in Chinese and Indo-European Languages: A Comparative Analysis], *Vestnik Belaruskaga dzyarzhavnaga universiteta. Seriya 4. Filologiya. Zhurnalistyka. Pedagogika [Bulletin of the Belarusian State University. Series 4. Philology. Journalism. Pedagogy]**, no. 3, pp. 67–70. (in Russian)
- Fehi Yan Yui (2008) *Grammaticheskie transformatsii v russko-kitaiskom perevode [Using Grammatical Transformations When Translating from Russian to Chinese]**, Master of Arts' thesis diss. Abstr. Taipei, pp. 354–380.
- Gorelov V. I. (1989) *Teoreticheskaya grammatika kitaiskogo yazyka [Theoretical Chinese Grammar]**. Moscow, Prosveshchenie Publ., 318 p. (in Russian)
- Ichan' Van (2019) Idei akademika V. M. Alekseeva o trekh"yarusnom perevode kitaiskoi klassiki na primere "Lun' Yui" [Academician Alekseev's Thoughts on "Three-tier Translation" of Chinese Classic — a Case Study of the Analects of Confucius], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]*, no. 2, pp. 99–107, doi: 10.18384/2310-712X-2019-2-99-107 (in Russian)
- Il'nitskaya K. A. (2016) Leksicheskie problemy perevoda zaimstvovannykh slov v kitaiskom yazyke [Lexical Problems of Loanwords Translation in the Chinese Language]*, *Universitetskie chteniya — 2016 [University Readings — 2016]**. Pyatigorsk, Pyatigorskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet Publ., part 5, pp. 37–42. (in Russian)
- Jing Chen (2012) *Modern Chinese*. Peking, Commercial Press, 510 p. (in Chinese)
- Komissarov V. N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation Theory (Linguistic Aspects)]**. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 253 p. (in Russian)
- Levitskaya T. R., Fitterman A. M. (1976) *Problemy perevoda [Translation Issues]**. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 208 p. (in Russian)
- Solodovnikova T. V. Tema 8. Leksicheskie perevodcheskie transformatsii [Topic 8. Lexical Translation Transformations]*, *RRT-online*. Available at: <https://ppt-online.org/834473> (accessed: 12.05.2021). (in Russian)
- Yakhontov S. E. (1995) Klassy slov i klassy funktsii v kitaiskom yazyke [The Classes of Words and the Classes of Functions in the Chinese Language]*, *Obshchee yazykoznanie, yazyki Kitaya i Yugo-Vostochnoi Azii [General Linguistics, Languages of China and Southeast Asia]**. Saint Petersburg, pp. 49–51. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.